Porównanie tłumaczeń II Królewska 14:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czynił on to, co prawe w oczach JAHWE, lecz nie tak jak Dawid, jego ojciec; postępował we wszystkim (raczej) tak, jak Joasz, jego ojciec. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czynił on to, co prawe w oczach JAHWE, lecz nie tak, jak jego praojciec Dawid. Postępował we wszystkim raczej tak, jak jego ojciec Joasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czynił on to, co słuszne w oczach JAHWE, ale nie tak jak Dawid, jego ojciec. Czynił wszystko tak, jak czynił Joasz, jego ojciec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten czynił, co dobrego jest przed oczyma Pańskiemi, aczkolwiek nie tak jako Dawid, ojciec jego; według wszystkiego, co czynił Joaz, ojciec jego, postępował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I czynił prawość przed JAHWE, wszakże nie jako Dawid, ociec jego. Wedle wszytkiego, co czynił Joas, ociec jego, czynił; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czynił on to, co jest słuszne w oczach Pana, jednak nie tak, jak praojciec jego, Dawid. Postępował zupełnie tak, jak jego ojciec, Joasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czynił on to, co prawe w oczach Pana, chociaż nie tak jak Dawid, jego praojciec; postępował raczej we wszystkim tak, jak jego ojciec Joasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czynił to, co prawe w oczach JAHWE jednak nie tak jak Dawid, jego praojciec. Wszystko robił tak, jak robił to jego ojciec, Joasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czynił to, co podobało się JAHWE, nie tak jednak jak jego praojciec, Dawid. We wszystkim naśladował on raczej swojego ojca, Joasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czynił to, co było sprawiedliwe w oczach Jahwe. Wszakże nie tak, jak Dawid, jego ojciec. Czynił wszystko tak, jak czynił jego ojciec Joas. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив він те, що миле в очах Господа, лише не так як Давид його батько. Згідно з усім, що зробив його батько Йоас, він зробив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I czynił, co było prawym w oczach WIEKUISTEGO, aczkolwiek nie tak, jak jego przodek Dawid; raczej postępował zupełnie jak jego ojciec Joasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czynił to, co prostolinijne w oczach JAHWE, tyle że nie tak, jak Dawid, jego praojciec. Postępował zgodnie ze wszystkim, co czynił Jehoasz, jego ojciec. |